



Libro de alabanças
 d las lenguas Hebrea/ Griega/
 Latina: Castellana: y Valenciana. Copila-
 do por Martin de Eliziana: y consagrado
 al Illustre Senado de la Inçlyta:
 y coronada ciudad d Valencia:

Impresso con Licencia.







Libro de alabanzas
 de las lenguas Hebrea Griega
 Latina: Castellana: y Valenciana. Copia-
 do por Martin de Eliziana: y consagrado
 al Illustre Senado de la Inclita:
 y coronada ciudad de Valencia.

Impresso con Licencia.



Ex libris

LA
 Navarro Alonso

Alziana.



Epístola del Auctoz al Illu
stre Senado de la Inçlyta y coronada
Ciudad de Valencia.



Ilustres / y muy Magnificos Señores Adossen L. b. r. i. s. t. o. l. a. l. de Artes Cavallero / Bernardo de Limon / Jurados Primarios / Fráscisco Jos. Lucalon d. Adonull Cavallero / Anthon Abattheu / Pedro Adiguel / y Onofre Martozell Ciudadanos Jurados / Adiguel Joan de Camos Racional / y Joan Onofre Bassion Sindico de la Inçlyta y Coronada Ciudad de Valencia. Muchas vezes he pensado la excellencia que tiene la lengua Castellana entre otras lenguas / tanto que en toda parte es entendida / y a yn hablada: y es por ser graciosa / y auctorizada de syllabas en las dicciones: y por tener mezcla de muchas lenguas. Y porque veo que la lengua Castellana se nos entra por las puertas deste Reyno / y todos los Valencianos la entienden / y muchos la hablan / olvidados de su propia lengua. Porque los no advertidos tornen sobre si / y buelvan a su lengua natural que con la teta mamaron / y no la deyen por otra del mundo / pues en su propiedad a muchas otras eccede / segun prouaremos. A me parecido consagrar esta obra a Vuestras Señorias / como a padres de la Republica Valenciana / a quien por todo derecho / fauorescer / y acrecetar la honra de la propia patria pertenesce / supplicandoles me perdonen por hauer vertido esta obra de Valenciana / en Castellana / q. por la mesma causa buue de vestir la Chronyca de Valencia: y el Libro de nobleza z hidalguia / armas y blasones / y el Libro de recreacion de los dias calurosos de Julio: que despues de hauerlos copilado / en la version de todos ellos / tuue otro tanto trabajo / solamente por hazerlos comunicables a muchas otras Prouincias. Y pues de mis trabajos resulta gloria y honra a la Inçlyta Ciudad de Valencia / supplico a vuestras Señorias que mäden auctorizar / y publicar esta su propia alabança de lengua tan merecida.

Valencia.

Comiença la Obra.

Dor quanto los gloriosos sant Joan en el cap. xix. y sant Lucas en el cap. xxij. de sus sagrados Evangelios escriuen, que el titulo triumphal de la vera Cruz fue escripto en tres diferentes lenguas: es a saber, Griega, Hebrea, y Latina. Por tanto, por reuerencia de la vera Cruz que sostuvo a nuestro Redemptor Jesus, y aquel titulo triumphal escripto en tres lenguas, razón es que sepamos qual de las tres lenguas es de mas excellencia. Segun vn texto de no enagenar, ni permutar las cosas ecclesiasticas nos dize. Non paterna voce: id est. Latina legem cōscripsimus, sed hac cōmuni & Greca. Como si dixera. No con lengua de la patria, como Latina, haucemos escripto la ley, mas con esta cōmun y Griega. Y esto fue porque a todos sea notorio, por ser facil su interpretacion, porq̄ es bauida por mas cōmun la lēgua Griega, que no la lengua Latina: y es assi, que la lengua Griega, no solamente la entēdieron los Griegos, pero los Latinos: y de aqui es, que es muy necessaria la lēgua Griega para las interpretaciones, y translaciones de muchas leyes, y constituciones que en lengua Griega fueron ordenadas, segun se muestra en muchas leyes de los Digestos. Los Griegos poco, o nada curan, ni se acatan de la lengua Latina, antes siempre que de la Hebrea se ha de vertir alguna escriptura en la Latina, primero se vierte de Hebrea en Griega, y de abi es mas facil la translacion, o version de Griega en Latina. La lēgua Griega se diuide en cinco partes: la primera es la mixta, llamada cōmun, y della generalmente todos los Griegos vsan. La segunda es de Athenas, de la qual vsaron los Auctores Griegos. La tercera es de los Egypcios, y Syrios. La quarta es la Ionica. La quinta es la Colica. En otra manera se diferencian, segun otros escriuen. Primera Arthica. Segunda Boetica. Tercera Colica. Quarta Dorica. Y quinta Yadica. Las lenguas principales (segun antes diximos) son tres: es a saber. Hebrea, Griega, y Latina, que todo el mundo diuiden: empero la Hebrea, fue la prime

ra, con la qual todas las gentes, y nasciones hablaron hasta el tiempo de la diuision, que nuestro eterno Dios permitio en la fabrica de la Torre de Babylonia, que fueron diuididas en setenta y dos lenguas muy diferentes, de tal manera, que los de la vna lengua, no entédian alguna de las otras. Y por las muchas léguas viene la variedad, y della nasce la dissencion, y luego despues la confusion. La diuersidad de las lenguas (segun sant Augustin en el libro dezinueue de la ciudad de Dios) tiene, que el hombre se aparta, y estraña del hombre, siendo diferentes en las lenguas: tanto, que si se topan en el camino, el vno del otro se aparta. Lo que no hazen los animales brutos, y mudos, y sin intelligencia, a vn q sean de diuersos generos, que quádo se topan se accómodan, juntan, y acompañan. Tornando a la lengua Griega, entendemos que es hauida por mas subtil, y de grande alabança, segun quiere Geminiano, y otros Doctores, diziendo. Que quando alguna escriptura es hallada en si contraria, o dudosa, que hauemos de recurrir, y tenernos a la lengua Griega. Alberico de Rosate en la primera constitucion de los Digestos, y en su dictionario in verbo lingua dize. Que entre todas las lenguas son tres las mas excellétes: es a saber, Hebraica, Griega, y Latina: empero que la mas clara, y sonora de aquellas es la Griega. Y que la Griega sea mas excelente que la Latina, afirma lo Budeo en el tractado de Assé, libro primero. Estas léguas, y otras que las nasciones, y gentes del mundo hablan, son pronunciadas en diuersas maneras, y no se da la causa hasta oy: porque si alguno de vna lengua passa en otra lengua, a vn que hable aquella otra, queda le parte de la pronunciación de su naturaleza. Y si dixésemos que cada lengua requiere aquella pronunciacion, seria engaño, porque vemos lo contrario, que en vna tierra los naturales todos pronúncian su lengua de vn mesmo tono: y assi se ha de entéder, que la naturaleza, y propia virtud de la tierra lo tiene por exemplo, que vno de Francia habla Frances, Latín, o Castellano, todo es de vn tono, y accento. Y al Uizcar

no, **Ethiophe**, o **Alarbe**, esso mesmo les queda siempre de su natural donde quiera que vayan, y hablen otra lengua. Los **Orientales** tienen la pronunciació en la garganta, como los **Hebreos**, y **Syrios**. Los pueblos **Mediterraneos** tienen la pronunciacion en el paladar, como los **Griegos**. Los pueblos **Occidentales** profieren su voz, y habla en los dientes en que rebate la voz: y assi vemos que si falta diente, o dientes no hablan tan claro, y distinto quanto hablaban quando tenían todos los dientes: y estos son los **Espaniöles**, y **Ytalianos**. Los **Alemanes**, y otros pueblos **Austriales** pronuncian sacando la voz del pecho. Los **Franceses** sacan la voz y palabra del pecho, garganta, y paladar. El **Ysidro** en sus **Ethimologias** dize, que la lengua **Griega** es la mas bien compuesta y adornada de todas las otras lenguas. **Guillermo Durando** en el **Racional** de los diuinos officios, tratando de las tres lenguas escriue, que la lengua **Hebrea** por la ley es madre de todas las lenguas: la **Griega** es enseñadora: y la **Latina** es interpretadora. Dize se la **Hebrea** madre, por que antes que la soberuia de los fundadores de la **Torre de Babel** en **Babylonia**, se diuidiesse la lengua **Hebrea** en setenta y dos lenguas, la **Hebrea** era común a todas las naciones, segun en el **Genesis** capitulo onzeno se trata. Y los qno concurrieron en la fabrica, y estauan en otra tierra que no vinieron a servir, ni labrar en **Babel**, quedaron con su lengua **Hebrea**. Pero los fundadores, y seruidores fueron de las lenguas de confusion, y quedaron abouados quando se vieron y no se entendieron vnos a otros. Sobre esto muchos **Doctores** tienen por crebible que en el vniuersal iuzio con sola la lengua **Hebrea** hablaran, y que pues fue la primera, otro si sera la postrera. **Nicolas de Lyra** en el **Prologo** de la **Epistola** a los **Hebreos** dize, q la lengua **Hebrea** fue la primera y mas noble, y mas digna, y entre todas, para con Dios mas graciosa, y mejor. A lo qual responde **Bernardino de Bultí** en vn sermon: que nuestra Señora la madre de Dios fue criada en aquella lengua **Hebrea**, por ser de las lenguas

la mas honesta. Y porq̄ las alabanças de la lengua Hebrea son tantas que seria gran dificultad relatarlas, solamēte digo vna dellas, y es, que en aquella lēgua hablo, predico, y en leño nuestro maestro y redemptor: señor Jesu Christo: de la melliflua, y reuerēdissima boca del qual salio siempre verdad y doctrina exeimplar para nuestra saluacion: de la qual boca jamas salio palabra vil, torpe, ni infructuosa. Bien assi aquella lengua Hebrea es tan cortés, y limitada, que con dificultad se pueden hallar en ella palabras viles, descorteses, y de mala criança. Las otras excellencias de la lengua Hebrea hallará escritas en el libro de Margita philosophica en la institucion Hebrayca, donde dize, y la alaba por la antigüedad, o prioridad, por la puridad, por la sanctidad, y grāde utilidad. Y por tanto a todas las otras lenguas es antepuesta. Esta lengua Hebrea hablan en Judea, a vn que no tienē lengua vulgar, si no esta especial, que la vulgar euanesco sin acartarse dello, y solamente les quedo la especial que oy hablan con reglas, y arte de bien hablar. De suerte que de las tres lenguas Hebrea, Griega, y Latina, tenemos prouado que la Hebreatica tiene por asiento el primero, y mas noble lugar q̄ a sola la Hebrea por su nobleza, prioridad, y pctoridad le cōpete.

¶ Quedan nos agora las otras dos lenguas las mas principales, y superiores a todas las otras lenguas del vniuerso orbe, q̄ son la Griega, y Latina, las mas vulgares de todas, y en España en las lenguas que tenemos mucho nos seruimos de los terminos, y vocablos de aquellas, como lo prouaremos a baxo. Y pues son el cimiento de bien hablar en estas lenguas Españolas, tratemos dellas.

¶ La gran soberuia, y dañada intencion de los fundadores de la Torre de Babel, fue castigada por nuestro inmenso Dios, con confundir las lenguas de los ministros y seruidores de la fabrica de la dicha Torre, dando, e infundiendo en ellos setenta y dos lenguas diferentes, de tal manera q̄ vno a otro no se entendían: que si pedian agua, seruian de betum:

si pedian betum, seruan la drillo. Y pues no se pudieron entender, quedaron se pasmados, cessando de la obra, y por con siguiente su mal intento se acabo. Andauan abouadas, y turbadas aquellas gentes, en que hauia mas de trecientas mil personas: y como huuiesse de cada vna lengua de las nuevas algunos que se entendian, acogieron se a vna, y otros a otra y luego transmigraron como pudieron en otras regiones, y prouincias, y hazian nueva vida, sin conuersar con los de otras lenguas por ellos no entendidas. Y segun tenemos por Arnobio sobre el psalmo quarto, y sigue el venerable Beda, diziendo, que Sem tomo la possession en las tierras de Persia, y Bactriana, hasta la India, y hasta los Rinocoruras, vezinos del rio Tilo, donde aposentarón todas sus nasciones con veynte y siete lenguas diferentes. Cham tomo la possession de las tierras que son desde los Rinocoruras, hasta Caliz, donde aposentaró todas sus nasciones có veynte y dos lenguas diferentes. Zaphet tomo la possession en las tierras que son desde la Media hasta Caliz có todas sus nasciones, con veynte y tres lenguas diferentes. Fueron tan diferentes estas setenta y dos léguas, segun nuestro soberano Dios lo permitio, que no se entendian en palabra alguna de vna lengua a otra: y assi estuuieron muchos años: pero los fronteros de vna lengua con otra vezina por la comunicación, y larga contratacion vinieró por tiempos en alguna conoscencia de lengua: y desta manera las setenta y dos lenguas poco a poco han acrescentado su diuissó por mixturas y palabras tomadas vna lengua de otra, segun con exemplos manifiestos a baxo lo prouaremos. Y ó aqui viene que no podemos rastrear qual de las lenguas que de presente se hablan en el mundo es de aquellas setenta y dos, por q̄ a vn que muchas ay, pero la mezcla hecha, como bauemos dicho, ha sido tan diuerfa, y en tãtas partes, que no quedan las lenguas de la diuision en su primero ser, y si de algunas ay causa de creer, son estas. La Hebrea que quedo permanesciendo en su forja primera: y porq̄ la Caldea le tiene alguna assimi-



lacion, se puede creer sería bellas. La Griega, y la Latina, que a vn que bellas se sirven en muchas otras lenguas: pero ellas con su arte y reglas de bien hablar se han conseruado. Otro si la Vasconga se afirma ser de aquellas, segun Siculo Barineo. Y otros escriptores escriuen que Tubal hijo de Japhet primero poblador de España citerior, trahia cierta lengua que fue de las setenta y dos, y esta hablaron todos los moradores de España, y duro hasta que los Romanos entraron a señorear España, y ellos truxeron la lengua Romana Latina, y con aquella lengua se gouernaron los Españoles, exceptados los moradores de la Cantabria que quedaron con la lengua que truxo Tubal su primer poblador. En toda España fue publica y general la lengua Romana latina, hasta la entrada de los Agarenos, o Moros, que corriendo, y estendiendo su secta, y lengua Brauiga fue mudada la lengua: y de aquella Romana latina solamente quedo en don Pelayo y sus gentes en las montañas de Castilla, y en los Pirineos. Otro si en la Cantabria quedaró sus moradores con su ley, y con su lengua Vasconga, trahida, como tenemos dicho, por Tubal, a vn que esta lengua Vasconga tambien tiene algunos terminos appegados de otras lenguas, como son, ampolla, daga, cafran, sobrepelliz, castaña. Tornando a la lengua Romana latina se ha de advertir que la lengua Latina tiene quatro partes hechas de si, que son, Prisca, y Conditia, que en tiempo de Jano, y Saturno los antiguos Italianos las hablaron: y Latina, de la qual los Italianos usan, y han usado desde el Rey Latino hasta oy. Y Toscana, con la qual la ley de las doze tablas fue escripta, y la mixta, que por las muchas mudanças se ha corrompido. Empero la verdadera Latina se guarda con reglas y arte que no la permite corromper: y esta hablan los hombres de sciencia, y letras, y es bairda por general en todo el mundo.

Con Pelayo y sus Castellanos de las montañas, y por años despues que siguieron hablaron la lengua Castellana corrompida de la Romana latina, y a vn entremezclada con

la Arauiga. por la comunicaci6n que con los Agarenos tu-
uieron. La mesma Romana latina hablaron los moradores
en las vertientes de los Pyrneos: empero por la vezindad
del estudio de letras que antiguamente tuuieron en Huesca
los Romanos, tenian muchas dicciones latinas, y como los
moradores de aquella tierra fueron gente tosca, y mal mira-
da corrompieron aquel latin, y mezclaron lengua Gascona,
y tomaron vna lengua muy confundida de latin barbaro, y
corrompido, y de la Romana y Gascona: y assi, si no es en Ca-
ragoça ciudad principal, y cabeza de Aragon, que la propria
lengua Aragonesa se habla, toda la otra gente que esta en las
fr6nteras de Bascua, Nauarra, Castilla, y Valécia es muy
agena de la verdadera lengua Aragonesa. Pues entremos
en Castilla que es vn reyno muy grande, compuesto y ayun-
tado de muchos reynos, donde el Rey y su corte siempre re-
side, y tantos grandes señores, y Caualleros, y ay ciudades
muy grandes y populosas donde se habla la perfecta lengua
Castellana muy galana, cortesana, y graciosa, y muy esmera-
da, y estimada por todos los Reynos y Prouincias del mudo
por ser muy intelligible, y c6uersable. Empero si nos imos
por los linderos, y alcadaños de Castilla, donde affrenta A-
rag6n, Nauarra, Vizcaya, Galicia, Portugal, Granada. en
quanto ay Algarauia, y Valencia, que mixturas de lenguas
hallamos que se le han apegado por la comunicacion de los
foranos, por cierto que es lastima ver que en la lengua Castel-
llana aya tanta mixtura de terminos, y nombres del Arauig-
go: y a les venido por la mucha comunicacion q̄ por muchos
años han tenido en guerra, y en paz con los Agarenos. Y
han se descuydado los Castellanos, dexando perder los pro-
prios, y naturales vocablos, tomando los estraños: y desto
rescibe la noble lengua Castellana no poco si no muy grande
perjuysto, en consentir que de la mas que ceuil, y abarida len-
gua Arauiga tome vocablo ni nombre alguno pues en Cas-
tilla ay millares de Varones sabios, que en lugar de los A-
raugos podrian hallar vocablos propios a qualquier cosa:

endemas teniendo la lengua latina. de la qual la lengua Castellana pretēde ser tomada del tiempo de los Romanos venidos a España: que pues la latina es madre de muchas otras lenguas la Castellana se mejoraria grandemente. Y cōforme a lo dicho lo hallaran en la lengua Valēciana, que por mas que en Reyno de Valencia bausa dos tercios de Agarenos que bablan Arauigo: y en esta era ay vn tercio de cōuertidos que bablan Arauigo, jamas la lēgua Valenciana ha tomada, ni viado de palabra alguna Arauiga: antes por ser el Arauigo tā enemigo del Christiano, le tienē por muy aborrescido. Son estos conuersos de la Secta Mahometica a nuestra sancta Fee catholica tales, que al cabo de cincuenta años que son baptizados, jamas se ha podido acabar con ellos que dexen el Algarauis, y hablen lengua Valenciana: y quando mucho los apretamos, respōden algunos dellos. Porque querēys que dexemos la lengua Arauiga? por ventura es mala? y si es mala, porque la bablan los Castellanos mezclada en su lengua? dexen ellos nuestra baba. y nosotros la dexaremos poco a poco. Y viniēdo a contradizeir les, vn cōuertido biē auisado, en lēgua Castellana, dixo. No veyo que a los Castellanos les faltan muchos vocablos propios y por aquella falta tomā de la Algarauis estos, sartē, azepte, azeptuna, azeptuno, azebuche, albombria, altamia, candil, alcuzā, albuzeza, alquitara, arrayan, albabaca, azaar, adelfo, acufeyso, acucena, azaleja: y muchos otros sin numero. Y los rios casi todos son nombres de Algarauis, como Guadaluquiuir, Guadiana, Guadarrama, Guadalcte. &c. Otra mixtura tiene la lengua Castellana, pero no tā mala: y es, que como los Castellanos son muchos, y andan por diuersas partes en seruicio de los Reyes, y en jornadas de grande valor, quādo tornan de su jornada, ay algunos que trabē algunos señales de beridas en sus personas, con que se glorian, y honrā por tener aquellas por valerosos seruicios que a su Rey hizieron contra Saxonia, Francia, Ytalia, Turco, y Tunez y otros enemigos. Otros ay, que pues su yētura los libro de



beridas, y de la muerte, y bolueró biuos a su tierra, por mostrar que alla siruieró, traben dos dozenas de vocabios estranos, y hablan los, y pegan los a su lengua Castellana. Y ya q̄ esto le haze, si fuesse de otra lengua buena como la Castellana, a vn seria de sufrir, pero a las vezes es de alguna ruyn lēgua, y en lugar de honrar su lengua enfuzian la: y desta manera es lēgua compuesta de muchas. En qualquier lengua, bora sea Castellana, Dragonesa, Valenciana, o otras, ay tres maneras de hablar. La primera y mas principal es la que hablan los hombres de sciencia, y letras, porque guardá la propiedad del termino, siguiēdo la verdadera significaciō, pronunciaciō, ortographia, y accēto: y en caso que estos no hallen, o tēgan algun buen termino, acudē a tomarle del Griego, o Latin, q̄ son las dos princesas en bien hablar, y cō esto tienē su lengua muy corregida, y copiosa. La segunda manera es la que hablan los Caualleros, y gente principal cortésana, y ciudadana, que hablan muy cortés, polido, y gracioso: y es buena lēgua, y bien hablada, empero si no ay en los tales letras, adelgazan tanto su polidez que se van confundiendo acortádola como los vestidos de que vsamos, que bā venido ha dezir vuestra señoria, o merced, y por acortar, tragan se la dicitō de vuestra, y exprimen la señoria, o merced. Otros ay que del vicio hazē gala cō duplicar la esse, que por dezir casa, o cosa, dicen cassa, o cosa. Otros exprimen la ache, diziendo Ebuā, ebente. &c. Otros pronūcian templum, dominum, mudádo la final de eme, en ene, siēdo todo cōtrario a la verdadera ortographia, y buen accēto. Besde aqui piēso que alguno que no estaua aduertido destes defectos, leyendo este auiso me lo agradescera, y se emédara. La tercera y vltima manera de hablar, es la que habla los villanos, y gēte cōmū, que estos aplican a cada passo terminos cōtrarios & improprios: y quato mas va, tanto corrompē su lēgua, de los quales no se ha de tomar exemplo alguno si no de la mas esmerada y preciada lēgua de que vsan los hombres de letras: pues aquellos quanto mas andamos siempre mejoran su lengua.

Esto se nos da a entēder con los libros escriptos en tiempo antiguo, en los quales vemos la forma del antiguo hablar. Esto mesmo vemos en los libros que despues en otros años fueron escriptos cō la mejoría de la lengua: y en esta era vemos los libros que se escriuē quan bien y mejorada esta la lēgua.

¶ Sobre la pretencion de mejorar, y bien hablar la lengua, y a vn pretender su lēgua ser mejor que otra, hallamos vna justa muy graciosa que se tuuo en Roma, presidiēdo en la sede Apostolica Papa Alexandro sexto, antes nombrado don Rodrigo de Borja natural Valéciano, ante su Sanctidad: que hauiá quatro Embaxadores, el vno fue el Rey Catholico don Fernando de Aragon, y doña Ysabel de Castilla, nombrado Barcillasso varō muy prudēte, y eloquente. Y por el Rey de Portugal fue don Rodrigo de Castro. Otro si hauiá Embaxador del Christianissimo Rey de Francia: y otro de tierra de Toscana. Por estos Embaxadores vn día de sant Joan del año de mil quatrociētos y nouēta y ocho, fue mouida en cōuersaciō vna questió, qual lēgua de las quatro de todos los Embaxadores era la mejor: sobre esto corrieron sus lanças, aplicando a su lēgua todo lo mejor que podian, y discuriēdo alabaron la lēgua Latina, por ser vniversal: y que qualquier destas lenguas que prouasse ser mas cercana, y mas partícipe de la lēgua Latina, que aquella sea hauida por mejor, y auentajada a las otras. Y como esta determinaciō fuesse cōfirmada por todos, el Embaxador de Toscana tuuo por ganado su pleyto, por q̄ en su tierra hasta los niños hablan latin. Y como Barcillasso sabia q̄ la lēgua Toscana es latin corrompido, y que en Castilla tienē en su lēgua gran parte de latin, dixo. Para prouar nuestras lēguas, con forme a la determinaciō, bagamos cada vno vna oraciō en la propia lēgua, y la que fuere mas latina, aquella ganara, y sera hauida por mejor que las otras. Fue assi concludo, assignando jornada para el día de sant Pedro proximo venidero.

¶ Cienida la fiesta de sant Pedro, todos los quatro Embaxadores fueron en la sala del sacro Palacio, donde fue pre-



señte el summo Pontifice Romano Alexandro sexto, y muchos Cardenales, y gente de gran doctrina. Y despues de haberse hecho las cortesias acostumbradas entre los Embaxadores, por qual varia su razon primero, toda vez fue forçado Garcilasso començar en esta manera.

¶ Beatissime ac Sancte pater

Legatus ab Hispania ad pedes vestre sanctitatis se prosternat, et dicit.

Sed tu Francia Christianissima, Hispania antiquissima, et catholica decorata a summo Pontifice Romano Papa Innocentio octavo. Et rogando te Francia scribas tales probationes, tractando de tua eloquentia, et excellentia: tantas quantas, et quales scribo de Hispania: comparando gentes, nationes, et Provincias, quales manifesto dictando et continuando vnas cartas puras latinas, et Hispanicas. Hispania antiquissima, et coronada de coronis Regia, persevero, duro, et regno cessante memoria de contrario. Et fuit Christiana ante tuam Francia. Principias tu Francia a Clodoueo, et regnas continuando quasi mille annos Christiana: predicante sancto Remigio, et regnante Clodoueo. Et Hispania ante te quasi quadringentos annos, predicante sancto Jacobo Apostolo. Respode tu Francia, va, et propone contrarias allegationes: et proba tam grades nationes, tam fertiles, et tam fructiferas, provincias, tales gentes, tam ingentosas, tam scientificas, virtuosas, prudentes, iustas, modestas, liberales, graciosas, et magnificas. Non mostras tu Francia tam grades resistencias, et victorias contra Romanos, et Carthaginenses. Tu Francia subiecta tota per Cesarem subito quasi ante tres annos: et Hispania subiecta per Carbones, Scipiones, Pertorios, Pompeos, et Cesares, non ante ducentos annos. De perseverancia, et constancia do pro testimonio Saguntinos, Calagurritanos, Contestaneos, Edetaneos, Seliberos, Illergetes, et Numantinos, gentes seroces, constantes, et magnificas.

cas. Presenta tu Francia, e de tales campos, mōtes, valles:
 tales bestias feras, e domesticas: tales e tam excellētes ca-
 vallos, vaccas, aues, carnes, lanas, panes, e huuas: tales plā-
 ras, tam odoríferas, e medecinales: tales arbores, tam diuer-
 las, e tam fructuosas: tātos mineros, e diuersos minerales:
 tātas salmas, e tam grādes e abundātes: e tantas e tam di-
 uersas perfecciones, e Prouincias manātes vino odorifero,
 oleo electo, auro purissimo, argēto, ferro, plumbo, e stagna.
 Non cognoces tu Francia plātas, arbores, bestias quadrus-
 pedes, e perfecciones quasles de Hispania nos maiores de
 mostramos: e de Hispania cognosco infinitas, quasles tu Frā-
 cia non cognosces. Si exaltas, e celebras Principes, e Im-
 peratores Romanos, demāda e inquire de Viriato, e de A-
 driano, Honorio, Theodosio, e de Traiano inclyto e glorio-
 so Hispanno. Si inquires Papas, mōstro te de Damaso, de
 Calixto, e de Alexandro sanctissimo: e ante nos presente, na-
 tiuo de Valencia. Prouincia excellētissima e gractosa. Si
 amas Poetas, e Horatores, e Hystoriographos, demāda
 de Seneca, Quintiliano Lucano, Marciale, Trogo Pom-
 peo, Plutareo, e Abena. Si honoras Astrologos, inquire
 de Alfagano, Albumazar, Alguibicio, Abenazara, e Alpho-
 so. Si Medicos e Philosophos, demāda de Auicenna, A-
 uenruiz, Algazel e Arnaldo de Vilanova. Si Canonistas,
 e sanctos Theologos, inquire de Horasio, Prudēcio, Vle-
 pbonso, Ysidro, Leandro, Fulgēcio, Dominico, e Vincen-
 cio de Valencia. Si demādas de Grammatica, inquire de
 Antonio de Nebussa. Si de eloquētia, tam propinqua, e
 propria latina. Hispania tota plena. Responde e compone
 tu Francia vnas Oraciones tam latinas e vulgares contra
 Hispannas, e Latinas: tales per nos ante publicadas in pu-
 blico sacro Consistorio Romano.

El uso fin a su Oracion el eloquente y sabio Gasilasso Em-
 baxador Español: y el cilecio del auditorio estuuo suspenso,
 basta que el Embaxador de Francia dixo. Por cierto que es
 merecedor de alabaca no pequeña el Embaxador de España

no solaméte por lo que ha orado en alabáca de su tierra, y lengua, pero a vn de su gracia, auctoridad, y buena pronúciació. Y por quanto a mi falta la pronúciació, y accentó, digo que no entiendo insistir mas en ello. **B**on Rodrigo de Castro Embaxador de Portugal dixo: que por ser el miembro, y parte de España, se tenia a lo que se hauia orado por el Embaxador de España.

El Embaxador de Toscana dixo: que muy bien le hauia parecido, y contétado lo que el Embaxador de España ha uia orado: empero que toda vez su pretécion de lengua entédia prouar. Y que por ser tarde le perdonassé, que para otro dia respóderia a la mesma cónsonancia de España: pues Toscana no es menor en lengua y excelléncias que España y con esto se despidieron. Pero pues el de Toscana no assigno jornada, có fingir despues muchos negocios que se le offrescían passo con dissimulació, y nñica mas torno a la tela. Y pues nñca mas dixo, quedosse el Embaxador Castellano có la bonrra del campo hasta oy.

Bien sentia el Beatissimo Pontifice en su coraçó por ser Valenciano, como no hauia quié tornasse por la lengua Valéciana. Y a vn que en Roma a la sazó residian los Cardenales Cera, Serra Lopiz, y Uoziz, todos Valécianos, ninguno de aquellos emprédto el cargo de respóder por la lengua Valéciana: dexandolo para quádo a la nasció Valéciana le pareciesse pedir su derecho, pues le quedaua la puerta abierta para entrar en el iuyzio. Y pues hasta en esta era no se ha respóddido, y por mi suerte y vétura me cabe el respódder, en esta manera dire lo que se sigue.

La noble ciudad de Valécia a veynte y ocho de Setiembre: año de mil y doziétos y treynta y ocho, fue presa y entrada por el véturoso Rey dō Jayme, y poblada de nueva géne Christiana, có diuersas y no bien entédidas léguas: porque bania Ytalianos: Franceses: Alemanes: Carbalanes: Aragoneses: Nauarros: Bizcaynos: y Castellanos. Y porque cada qual hablaua su légua: hauia en la ciudad otra cónfusión

que en Babel. Empero como el Rey, y los de su casa, y corte, y muchos de sus vassallos hablaban lengua de Provença, y de Limos, aquella como a mas común preualecio: pero no sin grande mixtura de otras lenguas: y toda en junto fue nombrada lengua Limosina: cō la qual tenemos escripto el libro de las Leyes Forales del Reyno: y las Obras de Ausias March: y muchos otros excellentes libros, que nos dan testimonio de aquella primera lengua. Y como el suelo desta Ciudad, bora sea por el Clyma, Planeta, Signo, Vientos, aguas, mantenimientos, o por alguna secreta influencia, tenga gracia incognita, y sobre natural, tanto que todas las cosas humanas, y plantas produce con grande perfeccion, primor, y delicadeza. Y mas ha cōcedido Dios a Valencia vna lengua polida, dulce, y muy linda, que cō breuedad moderada exprime los secretos, y profundos conceptos del alma: y despierta el ingenio a vniuersales primores, dōde le resulta vn muy esclarecido lustre. Que cosa muy aueriguada es, que al ingenio aprouecha, lo que del ingenio sale: y por el mismo respecto, lo que mucho al ingenio despierta, de gran ingenio procedio. Esta lengua se sirve de la. e. q̄ es segunda vocal, y de la. s. que son las mas dulces del alfabeto: y es cōsideraciō muy principal para la perfeccion de la lengua, que sea dulce, y no aspera. Passarō algunos años, y ya los moradores de la Ciudad fueron naturales, nascidos, y criados en este suelo que diximos, y cō su juzzio muy claro, y de grande viuacidad, cō discreta correccion, borraron, y apartarō de su lengua todos aquellos vocablos barbaros, toscos, impertinentes, y grosseiros: y formaron vna lengua cōmun para todo el Reyno, con la qual hablaron, y hablan de presente. Esta lengua formaron de lo mejor que bavia en la Limosina: y por lo que les faltaua recorrieron a las tres lenguas mas excellentes de todas las del mundo, segū antes haueamos prouado. De la Hebrea tomarō, sac, recamar, tou, petit, sapba, o gom a gom: y muchos otros vocablos en gran numero. Otrosi tomarō de la Griega: bastar, tapi, mostacho, assomar, golf, colp, geneca, cys,

inquar, colp, gos, breçar, disminuyt: y otros muchos en gran numero. De la Latina tomaron todos los otros vocablos para hazer que la lègua Valèciana fuesse muy copiosa, y tuuiesse proprio nombre a cada cosa por rara que fuesse. Entre las otras lenguas que los Valencianos desecharon y aborrescieron, fue la lengua Brauiga, por ser de los enemigos de nuestra sancta religion Christiana. En tanto grado que habiendo en este Reyno entòces dos tercios de Agarenos Algarauados: y a vn de presente ay la quarta parte de ellos que hablan Brauigo: y cò todo esto no se balla palabra Brauiga mezclada con la lengua Valèciana, antes la reprochan, y desechan con todo escarnio. Esta fue grande virtud, que si permitierã tomar vocablo Brauigo alguno, luego fueran muchos: y la limpia lègua Valèciana se ensuziara. Affirmo y juro en verdad que conosco, y bien cerca de mí, vn varõ que tuuo dos años el gouerno de cierta Varonia, con mas de quiniètas casas de vassallos, que todos hablauan Brauigo: y este entèdia su lengua: y muchas vezes fue rogado por ellos que la hablasse: lo que jamas quiso: por no auctorizar a aquella vllissima y ruyñ lengua Brauiga. Tiene la lègua Valèciana que a cada cosa tiene proprio termino sin buscarle de nuevo: porque acoge se a su madre la lengua Latina: la qual como a buena madre, rica y copiosissima de proprios terminos siempre y quando los pide les da: y assi jamas esta falta de palabras. De abt se sigue: que para hablar ni ha de titubear: ni vsar de similitudines: ni circùloquios: ni vsar de passiva: ni de actiua: ni añadir al nombre vn verbo por el lado: ni para hinchar la boz añadir syllabas en los vocablos por hazer largo y pomposo razonamieto: segun vemos lo hazen otras lenguas. Otro si tiene la lengua Valèciana ella sola esta gracia: que si vn Valenciano cõmunica con alguna lengua estrangera: dentro breues días la habla como si fuesse natural y criado en ella. Y si a caso algun estrangero viene a viuir y morar en Valencia: por mucho que more y se trabage hablar la lègua Valenciana: en su vida no la hablara perfectamente: porque



a cada passo tropieça en su materna lengua: y esto viene que el Valenciano tiene aguda y penetratiua lengua, y pronuncia muy claro, porque se ayuda de los dientes y labios en su habla, y concibe con facilidad la lengua estraña. Y el estraño no puede hablar perfecto la Valenciana, porque fue tomada de la lengua Latina: y en muchos terminos dexa dos, y tres letras finales: y es como a medio vocablo, segun a baxo lo mostraremos. Y assi el estraño queda burlado que no puede cõprehender lo que dessea. Es en fin la lengua Valenciana de condicion de dõzellas virtuosas, que a vn que sean vistas, no se dexan tocar. Pues no es poca esta excellencia que pueda entrar a do quiere, y que defienda la fortaleza de su lengua. A vn tiene más, que siguiendo la costumbre antigua que los sabios tuuierõ en la forma de su escriuir, que con pocas palabras comprendian grande sentencia, segun tenemos exemplos, que el Emperador Tiberto escriuiendo a su hermano dixo. Los Templos se guardan, los Dioses se sirven, el Senado pacifico, la Republica prospera, Roma sana, Fortuna mansa, y año fertile: esto es aca en Ytalia: lo mesmo desseamos a ti en Bissia. Otro el Pompeyo escriuio de Oriente al Senado. Padres conscriptos Babilasco es tomada, Pentapollis subgeta, Syria es Colonia, Arabia confederada, y Palestina vécida. Otro el Consul Gneo Siluo. escriue a Roma de la Pharsalia. Cesar vencio, Pompeyo murio, Rufobuyo, Caton se mato, la Dictadura acabo, y la libertad perdio. Pues si los antiguos usaron de aquella breuedad, mucho mas los modernos la quieren, y dessean: y para cõ todos la lengua Valenciana grandemente cõuiene, por ser ella breue y cõpendiosa, de tal manera, que hora por hora, o boja por boja de escriptura, dara mas sentècia, y bien cortada, y ganara el quarto de las palabras habladas, o escriptas cõ la lengua Castellana. De manera que el q largo habla en balde se trabaja, pues con pocas palabras puede concluir su oracion: y con esta breuedad, no faltando a la sentencia, da mas gusto a los auditores.

No entendemos por lo que hauemos escripto, ni escriptiremos, perjudicar a la eloquencia de **Barcilasso**, y millares de **Castellanos** que tienen lo mismo: empero los **Valencianos** comparando al orador los cátores, y representantes de comedias, y de otros juegos, dizē, que la gracia, donayze, y sentido consiste en el agente: porque qual es el organo, tal es el tono: porque muy claro esta, que vna misma canció puesta en vna buena voz, y diestra, o en vna voz dessabrida, y sin destreza, sera oyr la vna del **Parayso**, y la otra del **infierno**: esso mismo consiste en todo lo de mas. Y por lo q̄ esta dicho, dezimos que si de vna ciudad de **Castilla** del tamaño que es la ciudad de **Valencia**, se escogesse vn varon muy sabio y eloquente, y otro de **Valencia**: y estos cada qual por si, orasse por tiempo de vna hora delante personas neutrales, prudentes, y doctas, allí se prouaria, y veria la gracia, ingenio, y légua copiosa, bien cortada, pronunciada, y compendiosa qual de los dos llevaria la ventaja. En esto perdone **Castilla** si la légua **Valenciana** desfiēde su partido: porque escripto esta. **Abi** honoz no le dare a otrí. Y tras esto siguen grandes, medianos, y menores, que por la defension de su propia honra pueden, y les es permitido entrar en batalla a toda vltança. quanto mas donde sobra la razon, y la causa se justifica con testigos de la parte contraria. como testifica **Anthonio de Hebrissa** natural **Castellano** en su diccionario. a la relació del qual la légua **Valenciana** estara, y por ella prouara que participa mas de la lengua **Latina** que la **Castellana** en muchos millares de terminos, y vocablos. Primeramēte la lengua **Valenciana** concede, por ser verdad, que la légua **Latina**, **Valenciana**, y **Castellana** cōcuerdā en las dicciones de, justicia, misericordia, prudencia, sapiēça, y otras muchas semejantes.

Trem dize la lengua **Valencia**, que en mas de tres mil vocablos es pura **Latina**: y q̄ en los mesmos vocablos la **Castellana** difiere del **Latín** por añadir la vltima letra en el vocablo. como por exemplo en **Latín**, sermo, oratio: en **Valencia**, sermo, oracio: y en **Castilla**, sermō, oración. &c.

Latina. Valenciana. Castellana.

sermo.	sermoz	sermon.
oratio.	oracio.	oracion.
deuotio.	deuocio.	denocion.

Item la lengua Valenciana tiene de su madre la lengua Latina los vocablos propios, y no los tiene la Castellana por añadir letras, o mudar de todo las letras, segun parece por los siguientes.

Latina. Valenciana. Castellana.

Absencia.	Absencia.	Ausencia.
ansa.	ansa.	asa.
audacia.	audacia.	osadia.
auia.	auia.	aguels.
Balena.	Balena.	Ualiena.
barba.	barba.	barua.
Baro.	Baro.	Uaron.
bona.	boua.	yerua de agua.
Cel.	Cel.	cielo.
calx.	calx.	cal.
cella.	cella.	celda.
charta.	charta.	boja de libro.
corda.	corda.	cuerda.
cistella.	cistella.	cestica.
columna.	columna.	coluna.
concupina.	concupina.	manceba.
falx.	falx.	hoz para cegar.
farina.	farina.	barina.
fel.	fel.	biel.
feruor.	feruor.	beruor.
flama.	flama.	llama de fuego.
fossa.	fossa.	caua.
Gala.	Gala.	agalla.
germana.	germana.	bermana.

Latina.

Valenciana.

Castellana.

glans.
Herba.
Del.
mica.
Scissura.
sepia.
ferra.
spelta.
stella.
storachs.
stora.
Rebellio.
rector.
redemptor.
regina.
reprehensor.
rica.
ros.
scala.
schola.
superbia.
tata.
terra.
tumor.
vespa.
vimen.
viola.
os.
porta.
porca.
porcella.
pustula.
murmur.

glans.
Herba.
Del.
mica.
Scissura.
sepia.
ferra.
spelta.
stella.
storachs.
stora.
Rebellio.
rector.
redemptor.
regina.
reprehensor.
rica.
ros.
scala.
schola.
superbia.
tata.
terra.
tumor.
vespa.
vimen.
viola.
os.
porta.
porca.
porcella.
pustula.
murmur.

vellora.
bierua.
miel.
migaja de pan.
cozadura.
Libia pescado.
sierra de bierro.
scaña.
strella.
storache.
stera de esparto.
rebeldia.
retor.
redentor.
reyna.
reprehendedor.
renzilla.
rocio.
scalera.
scuela.
soberuia.
rayta de niño.
tierra.
binchazon.
auispa.
vimbre.
violera.
bueſto.
puerta.
tierra entre dos sulcos.
lechona.
postilla.
murmullo de gentes.

Latina. Valenciana. Castellana.

Mustela.
natura.
oliua.
mola.

Mustela.
natura.
oliua.
mola.

Momadreja.
naturaleza.
azeituna.
muela de molino.

Et sin estos ay millares de otros vocablos que por abreuir
ar nos remitimos al **D**iccionario en las letras p. q. r. s. t. u. x.
y. z. donde se ballaran copiosamente.

Etem digo, que de la lengua **L**atina toma la lengua **V**alenciana con poca mutacion: y la **C**astellana con mucha mutacion de letras, o de toda la diction.

Latina. Valenciana. Castellana.

Argentum.
autumnus.
cepa.
clavis.
coda.
collum.
columba.
cora.
confectura.
crusta.
defensor.
delicia.
demencia.
dens.
despectio.
draco.
fames.
fenestra.
ferrum.
filius.
filium.

Argent.
autumne.
ceba.
clau.
coa.
coll.
coloma.
cura.
confectura.
crosta.
defensor.
delici.
demencia.
dent.
despeccio.
drac.
fam.
finestra.
ferro.
fill.
fil.

plata.
Orbosio.
cebolla.
llaue.
cola.
cuello.
paloma.
nalgas, o anca.
confacionadura.
corteza.
defendedoz.
deleyte.
locura.
diente.
desprecio.
dragon.
hambre.
ventana.
hierro.
hijo.
bilo.



Latina.

Valenciana.

Castellana.

finus.
 flocus.
 fons.
 Formica.
 fraus.
 frenum.
 frumentum.
 fumus.
 furtum.
 fundamentum.
 fufus.
 gemma.
 gemitus.
 gener.
 gibba.
 gingius.
 bainus.
 homo.
 locus.
 iuncus.
 lacus.
 licatura.
 legumen.
 lilium.
 limus.
 lexiua.
 lumen.
 mamilla.
 mirtus.
 mortus.
 milium.
 mors.
 mucus.

fem.
 floc.
 font.
 Formiga.
 frau.
 fre.
 forment.
 fum.
 furt.
 fonament.
 fus.
 gena.
 gemit.
 gendre.
 geppa.
 genius.
 ham.
 home.
 ioc.
 iunc.
 llac.
 lligadura.
 llegum.
 lliri.
 llim.
 llexiu.
 llum.
 mamella.
 murra.
 mos.
 mil.
 mort.
 moc.

Mercol.
 flueco.
 fuente.
 Dormiga.
 engaño.
 freno.
 trigo en general.
 humo.
 hurto.
 cimientos.
 baso.
 biema de sarmiento.
 gemido.
 invierno.
 corcoba.
 enzias.
 anzuelo.
 hombre.
 burla de palabras.
 junco.
 lago, o zaquizami.
 atadura.
 legumbre.
 açuzenna.
 limo.
 lexiá.
 lumbrer.
 tetica.
 arrayan.
 bocado, o mordedura.
 mijo.
 muerte.
 moco.

Latina. Valenciana. Castellana.

mulier.	muller.	muger.
mulus.	mul.	mulo.
nasus.	nag.	naris.
napus.	nap.	nabo.
navis.	nau.	nanc.
nomen.	nom.	nombre.
oleum.	oli.	seyte.
ouum.	ou.	bueuo.
ora.	vora.	ouilla de mar.
ordeum.	ordi.	ceuada.
petra.	pedra.	pedra.
pales.	palla.	paja.
panis.	pa.	pan.
pomum.	poma.	mançana.
pellis.	pell.	pelleja.
porcus.	porc.	puerco.
posticum.	postic.	postigo.
pratum.	piat.	prado.
princeps.	princep.	principe.
pruna.	pruna.	ciruela.
ramus.	ram.	ramo.
riuus.	riu.	rio.
rasura.	ras.	raydo.
rota.	roda.	rueda.
serpens.	serp.	serpiente.
seuum.	scu.	seuo.
sela.	sella.	silla sandas.
fabula.	fablo.	tierra arenosa.
sagitta.	sageta.	saeta.
focus.	foc.	fuco.
status.	stat.	estado.
sagma.	salma.	enralmo o albarda.
<u>Salamandra.</u>	<u>Salamandra.</u>	<u>Salamsnuela.</u>

Latina. Valenciana. Castellana.

sarmentum.	sarment.	sarmento.
scandalum.	scandil.	tropezadero.
lucus.	luc.	çumo.
talpa.	Talp.	Topo animal.
Tempus.	temps.	tiempo.
talus.	talo.	calcañar de hombre.
tonus.	to.	tono.
tenebric.	tenebres	tineblas.
tymus.	tyno.	tomillo.
torrens.	torrent.	arroyo, o chozro.
Turdus.	Tord.	Torzlaue.
vernix.	vernix.	barritz.
vesper.	vespre.	la tarde.
vestigium.	vestigi.	rastro, o pisada.
viam.	vi.	vino.
virus.	veri.	ponçonia.
viscum.	visc.	liga.
vomitus.	vomit.	gomito.

¶ Y por acortar materia dexamos millares de vocablos que podriamos traer al proposito, como estos por exemplo aqui trahidos.

¶ Satisfaziendo la lengua Valenciana a la oracion del Embaxador Garcilasso, a ya que por la mayor parte es Latina, en mucha parte no lo es. Por tanto la lengua Valenciana presenta su oracion Latina, y Valenciana, con menos terminos Valencianos, so este tenor:

O Benigne, z ineffable Iesu de Nazareth, Redemptor de natura humana, Estrella mayor, ros, escala, z porta al cel, de vostra justicia, misericordia, paterna, z grandissima amor, tota regio, prouincia, z terra es plena. Tu qui es consolador, defensor, z dador de tota cõsolacio, benedictio, refugio, z beneficia a tota anima catholica Christiana: a mi factura, z creatura tua, per tu plasmada, salua, z al cel porta, pux elpe

rança, z certa promissio de la tua clemencia liberal ma anima
ab feruor spera. Et dona la absolucio, z vna sola mica de sem
piterna habitacio en la tua celestial patria z mansio. Et ab
continua contemplacio, adoracio, z fruicio de perdurable, z
soberana contentacio prostat en vostra diuina presencia diga
mon sermo, z oracio. Sanct, Sanct, Sanct, z immortal Deus
de eterna, z insaciabile gloria regna per tot temps. Et a Va
lencia terra sancta, deuota, charitativa, Christianissima, tu
Regina del Cel, soberana, tota plena de gracia, conserua, z
guarda. Amen.

En este iurzio, por pretender la lengua Valenciana la pre
cedencia a otras lenguas, es necessario tener Juez compe
tente, y sin sospecha a las partes. Y como haucmos prouado
ser la mas principal, y primera de todas las lenguas la He
brea, por tanto como a suprema, se recorre al tribunal: iurzio
y determinaci6 de aquella, ante la qual como a Juez compe
tente, la lengua Valenciana presenta su processo: y para la ju
stificacion de su derecho dize lo que le sigue.

La lengua Valenciana ha prouado con todo cumplimien
to, que la lengua Latina es muy vniuersal por todo el muns
do, y de aquella muchas otras lenguas han tomado gran nu
mero de vocablos, y que la lengua Valenciana es hija, y fas
ctura de la lengua Latina por derecha linea, y propagacion.
Y que la lengua Castellana procede de madre bastarda, por
ser compuesta de la Romana Latina, que fue latin corrompi
do: y en la venida de Roma a Castilla mas se corrompio. Y si
roda vez pretende tener vocablos latinos, vien en le por ter
cera lengua, entre las dos, lo que en la l6gua Valenciana no
ay medio alguno, porque beue en el nascimiento de la fuente
Latina: y assi, es mas propria Latina, y copiosissima de pro
pios vocablos a qualquier cosa por rara, y peregrina que se
venga a la memoria. Y por consiguete es mejor, y mas en
rajada que las otras lenguas de la Latina en baxo. Por tan
to supplica a la l6gua Hebraica, Princesa de las lenguas que
prouea en su fauor, dandole por asiento la primera grada a

los pies de su madre ligitima lengua Latina, anteponiendo la por singular precedencia a todas las otras lenguas q̄ pretenden tener parte de la lengua Latina.

Que lengua Hebrea, visto y reconocido todo lo contenido en el processo, y que Garcilasso no tuuo cōtrarios. presentes, si no Toscana, Francia, y Portugal; y que como a tercero viniendo a la causa, la lengua Valenciana puede pedir su justicia, empero porque en todo iuyzio ha de hauer Juez, actor, y reo, lo que no ha sido guardado en esta causa: por tanto prouebe, que las lenguas Valenciana, y Castellana se entre tengan en la reputacion que al parecer de los lectores de uen estar, hasta tanto que se pueda sentēciar dimnitiuamente en la collocacion de los asientos de todas las lenguas del vniuerso. Y que para esto sean llamadas, y emplazadas para que dentro de año y dia, ellas, o sus procuradores comparezcan en Hierusalem, ante la general Corte de la lengua Hebrea, con apercibimiento, que oydas las p̄ueuas de las pretenciones de las partes, con los presentes en contumacia de los ausentes se diffinira la causa, guardada toda justicia con rectitud. Y que para hazer esta general conuocacion comete y da cargo al viento Meridiano, que con su velocidad acostumbrada, dentro seys dias cumpla, y execute la conuocacion.

**A. F. Carranca Ordinis Carmelitarum
Valentie. xxvij. Octobris. AD. D. lxxiiij.**

**Impresso en Valencia en casa
de Joan Nauarro. Año. AD. D. lxxiiij.**



